

## 10. Table des matières

Introduction générale.....	5
Première partie : Contexte et défis de gestion du multilinguisme africain.....	11
1. Un contexte africain multilingue.....	11
2. Le contact linguistique entre l’Afrique et les autres continents.....	17
2.1. De l’Antiquité à l’époque byzantine.....	18
2.2. La conquête islamique depuis le 7 <sup>ème</sup> siècle.....	21
2.2.1. La progression de la conquête islamique par la voie du nord-ouest.....	21
2.2.2. La conquête islamique par la voie de l’est de l’Afrique.....	24
2.3. L’arrivée des Européens en Afrique.....	36
2.3.1. Les premières expéditions occidentales sur les côtes de l’Afrique.....	37
2.3.2. L’acharnement impérialiste de la fin du 19 <sup>ème</sup> siècle.....	42
3. Les politiques linguistiques coloniales en Afrique.....	49
3.1. Politiques assimilationnistes française, portugaise et espagnole en Afrique.....	51
3.1.1. Politique assimilationniste portugaise dans les colonies en Afrique.....	51
3.1.2. Politique linguistique française dans les colonies africaines.....	52
3.1.3. Politique linguistique espagnole dans les colonies africaines.....	56
3.2. Politiques britannique et belge de ‘différenciation’ en Afrique.....	58
3.2.1. Politique linguistique britannique dans les colonies africaines.....	59
3.2.2. Politique linguistique belge dans ses colonies.....	64
3.3. De la politique linguistique italienne en Afrique ?.....	68
3.4. Vue d’ensemble des politiques linguistiques coloniales en Afrique.....	68
4. Evolution des politiques et des rapports linguistiques en Afrique postcoloniale.....	72
4.1. Des politiques linguistiques assimilationnistes dans l’Afrique indépendante.....	73
4.1.1. Des politiques linguistiques dans les anciennes colonies britannique.....	74
4.1.2. Des politiques linguistiques dans les anciennes colonies françaises.....	75

4.1.3.	Des politiques linguistiques dans les anciennes colonies portugaises.....	76
4.1.4.	Des politiques linguistiques instables dans les anciennes colonies belges.....	78
4.2.	Raisons de maintien de la domination des langues de colonisation.....	91
4.3.	Echec des tentatives de décolonisation linguistique.....	94
4.4.	Une exception en Afrique de l'Est : le swahili.....	98
2 <sup>ème</sup> partie :	Evaluation et perspectives du multilinguisme burundais.....	104
5.	Le multilinguisme burundais dans un contexte géostratégique particulier.....	104
5.1.	Monographie du Burundi.....	104
5.2.	Burundi, un multilinguisme récent.....	111
5.2.1.	Le français, dernier des soucis des colons et des missionnaires.....	111
5.2.2.	Le kirundi, une langue apprise et enseignée à des fins utiles.....	116
5.2.3.	Le swahili, une langue de gens marginaux.....	118
5.2.4.	L'anglais, une langue imposée par la situation géopolitique.....	122
6.	Evaluation et perspectives du multilinguisme au Burundi.....	123
6.1.	Problématique de recherche.....	126
6.2.	Démarches méthodologiques.....	129
6.2.1.	Recherche théorique.....	129
6.2.2.	Constitution d'un questionnaire.....	135
6.2.3.	Population d'enquête.....	136
6.2.4.	Encodage, analyse et interprétation des données.....	145
6.2.5.	Des tests d'hypothèses.....	145
6.3.	De l'exposition aux langues dans le contexte burundais.....	146
6.3.1.	Acquisition et transmission des langues dès la petite enfance.....	146
6.3.2.	Les langues dans les médias audiovisuels.....	152
6.3.3.	De l'exposition aux langues sur des supports écrits.....	164

6.4.	Des compétences linguistiques déclarées dans les quatre langues du cas d'étude .....	169
6.5.	Usages des langues dans les communications orales et écrites au Burundi .....	174
6.5.1.	Langues des interactions orales au Burundi .....	175
6.5.2.	Les langues de communications écrites.....	192
6.6.	Des perceptions liées à l'usage de langues en situations particulières de communication 200	
6.6.1.	Y aurait-il des langues inappropriées et d'autres recommandées ?.....	202
6.6.2.	Y aurait-il des langues interdites ou perçues comme telles? .....	211
6.6.3.	Y aurait-il des langues perçues comme plus utiles que d'autres ?.....	214
6.7.	Interprétation des résultats.....	215
7.	L'alternance codique, une pratique multilingue de l'élite burundaise, mais pourquoi ?.....	219
7.1.	L'alternance codique, une pratique socialement marquée ?.....	221
7.2.	L'alternance codique au Burundi, dans quel but ? .....	232
7.3.	Quelle forme d'alternance codique ?.....	246
8.	Eventualité de changement de la dynamique des rapports entre les langues au Burundi ?. 256	
8.1.	Un contexte géopolitique non favorable au maintien du statut privilégié du français 258	
8.2.	Une évolution improbable vers la formation d'une interlangue .....	262
	Conclusion générale .....	269
9.	Bibliographie .....	274
10.	Table des matières .....	285
11.	Références des figures .....	289
12.	Annexes .....	291
12.1.	Questionnaire d'enquête sur terrain.....	291
12.2.	Tableaux des tests non paramétriques .....	311